No. 45756

—
**South Africa
and
Czech Republic**

Convention between the Republic of South Africa and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Prague, 11 November 1996

Entry into force: *3 December 1997 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 2 February 2009*

—
**Afrique du Sud
et
République tchèque**

Convention entre la République sud-africaine et la République tchèque en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Prague, 11 novembre 1996

Entrée en vigueur : *3 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 2 février 2009*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

MEZI

JIHOAFRICKOU REPUBLIKOU

A

ČESKOU REPUBLIKOU

**O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU
V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU**

VLÁDA JIHOAFRICKÉ REPUBLIKY A VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY

přejíce si podporovat a posilovat ekonomické vztahy mezi oběma zeměmi,

se dohodly takto:

Článek 1

OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo obou smluvních státech (rezidenti).

Článek 2

DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se uplatňuje na daně z příjmu, ukládané jménem každého ze smluvních států nebo jeho nižších správních útvarů, ať je způsob vybrání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu nebo z části příjmu včetně daní ze zisku ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku a rovněž daní z přírůstku majetku.

3. Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou zejména:

a) v České republice:

- (i) daň z příjmů fyzických osob;
- (ii) daň z příjmů právnických osob;

(dále nazývané "česká daň");

b) v Jihoafrické republice:

- (i) normální daň;
- (ii) daň podniků - nerezidentů; a
- (iii) druhotná daň společností;

(dále nazývané "jihoafrická daň").

4. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na daně stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány po podpisu této smlouvy vedle nebo místo současných daní. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí podstatné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

Článek 3

VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz "Česká republika" znamená území, na kterém se uplatňují daňové zákony České republiky;
 - b) výraz "Jižní Afrika" znamená Jihoafrickou republiku a, pokud je používán v zeměpisném významu, zahrnuje výsostné vody a rovněž jakoukoliv oblast vně výsostných vod, včetně kontinentálního šelfu, která v souladu se zákony Jižní Afriky byla nebo by mohla být označena jako oblast, na níž může Jižní Afrika vykonávat suverénní práva nebo jurisdikci;
 - c) výrazy "jeden smluvní stát" a "druhý smluvní stát" označují podle případu Českou republiku nebo Jižní Afriku;
 - d) výraz "osoba" zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;
 - e) výraz "společnost" označuje každou právnickou osobu nebo nositele práv, považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;
 - f) výrazy "podnik jednoho smluvního státu" a "podnik druhého smluvního státu" označují podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu nebo podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;
 - g) výraz "státní příslušník" označuje:
 - (i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem některého smluvního státu;
 - (ii) každou právnickou osobu, osobní společnost nebo sdružení zřízené podle práva platného v některém smluvním státě;
 - h) výraz "mezinárodní doprava" označuje jakoukoli dopravu uskutečňovanou lodí nebo letadlem, která je provozována podnikem, jehož místo skutečného vedení je umístěno v jednom smluvním státě, pokud taková doprava není uskutečňována jen mezi místy v druhém smluvním státě;
 - i) výraz "příslušný úřad" označuje:
 - (i) v případě České republiky ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce;
 - (ii) v případě Jižní Afriky komisaře daňového úřadu nebo jeho zmocněného zástupce.
2. Každý výraz, který není jinak definován, bude mít pro aplikaci této smlouvy smluvním státem význam, jež mu náleží podle práva tohoto státu, které upravuje daně, na něž se vztahuje tato smlouva, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Článek 4

REZIDENT

1. Pro účely této smlouvy výraz "rezident jednoho smluvního státu" znamená:

a) v případě České republiky každou osobu, která je podle práva České republiky zde podrobena zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria, avšak tento výraz nezahrnuje osobu, která je podrobena zdanění v České republice pouze z důvodů příjmu ze zdrojů v České republice nebo majetku tam umístěného; a

b) v případě Jižní Afriky jakoukoliv fyzickou osobu, která je řádným rezidentem v Jižní Africe a jakoukoliv jinou osobu, která má v Jižní Africe místo skutečného vedení.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, bude její postavení určeno následujícím způsobem:

a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem v tom státě, ve kterém má stálý byt; jestliže má stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);

b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá stálý byt v žádném státě, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, ve kterém se obvykle zdržuje;

c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, jehož je státním příslušníkem;

d) jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, v němž se nachází místo jejího skutečného vedení.

Článek 5

STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Pro účely této smlouvy výraz "stálá provozovna" označuje trvalé zařízení pro podnikání, ve kterém podnik vykonává zcela nebo z části svoji činnost.

2. Výraz "stálá provozovna" zahrnuje obzvláště:

a) místo vedení;

b) závod;

c) kancelář;

d) továrnu;

e) dílnu; a

f) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jiné místo, kde se těží přírodní zdroje.

3. Výraz "stálá provozovna" rovněž zahrnuje: